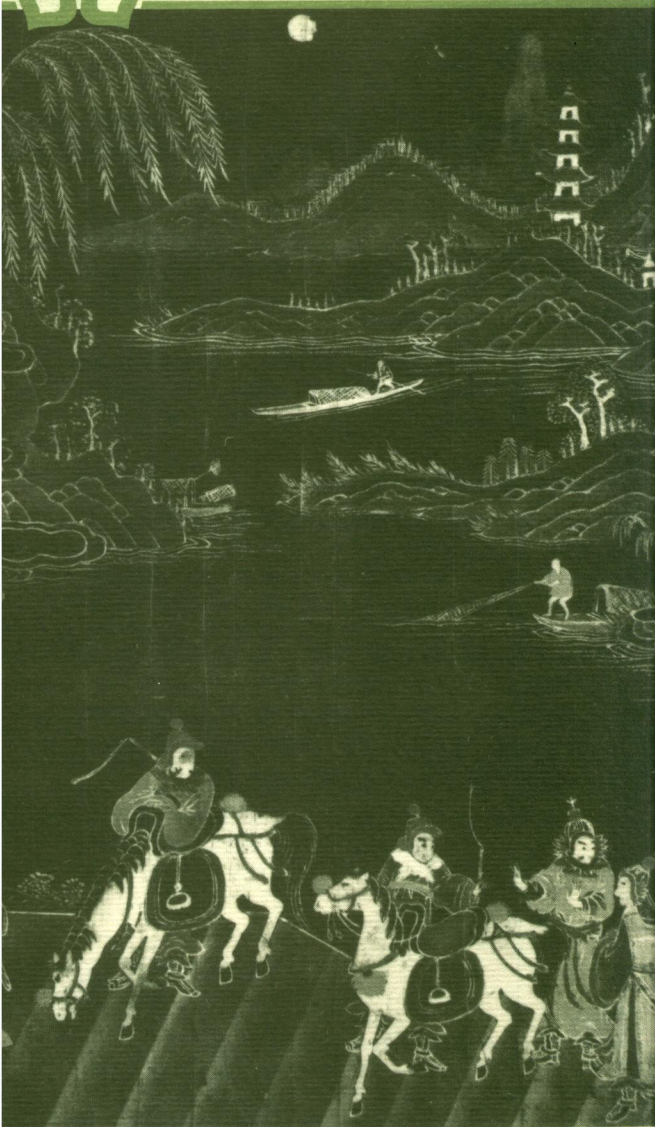




市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八三年七月及八月通訊

NEWSLETTER

July — Aug 1983

香港藝術館

香港・愛丁堡廣場・大會堂

電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

Hong Kong Museum of Art
City Hall • Edinburgh Place
Tel.: 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am — 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm — 6 pm

各項節目在必要時可能更改。

The programme is subject to alteration.

為拆卸「中國珍貴文物」展覽，本館將於一九八三年八月八日至八月十二日暫停開放。

The Museum will be closed from Monday, August 8 until Friday, August 12, 1983 for the dismantling of the exhibition *Gems of Chinese Art*.

Cover

Black painted lacquer box with basketry decorated with figures and landscape (detail)

Early 17th century

Depth: 32.7 cm

An exhibit of the exhibition *Gems of Chinese Art*

封面

編竹邊山水人物漆蓋盒 (部份)

「中國珍貴文物」展品之一

十七世紀初期

深：32.7厘米

展覽 Exhibitions

一 中國珍貴文物——舊金山亞洲美術博物院布倫德基氏收藏

大會堂高座十一及十二樓

至八月七日

這個由香港市政局與舊金山亞洲美術博物院合辦，美國駐港總領事館協辦的展覽，展出一百三十五件由新石器時代至清代的中國文物，其中包括陶瓷、玉器、雕刻、青銅器、漆器、繪畫、書法及其他各類美術品。展品選自布倫德基氏珍藏。布氏中國美術品之珍藏，素以質素優良及品類眾多而享譽國際。展品可代表五千年來中國文化之精粹。

1 *Gems of Chinese Art from the Asian Art Museum of San Francisco, the Avery Brundage Collection*

Museum Gallery, 10th & 11th floor, City Hall High Block

Up to August 7

Jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Asian Art Museum of San Francisco, and co-sponsored by the Consulate General of the United States of America, Hong Kong, the exhibition consists of 135 items of Chinese art. They include ceramics, jade carvings, stone sculpture, bronzes, lacquer wares, painting and calligraphy, as well as other forms of Chinese art. The exhibits are selected from the renowned Avery Brundage collection which has an international reputation for its high quality and diversity. The exhibits represent the nucleus of Chinese culture over a period of 5 millennia, from the Neolithic period to the Qing dynasty.



五彩花鳥紋瓶

清康熙 (1662-1722)

高：30.5厘米

Vase decorated with birds and flowers in famille verte enamels

Qing dynasty, Kangxi period

(1662-1722)

Height: 30.5 cm

二 明清陶瓷

大會堂高座十一樓

八月十三日至十月

這個由市政局主辦的展覽，展出約八十件明清陶瓷器，包括青花、釉裏紅、青瓷、汕頭器、三彩及法華器、明五彩、清五彩及粉彩、鬥彩及單色釉器等。反映出中國陶瓷在過去五百年的發展歷程。

2 Ming and Qing Ceramics

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block
August 13 to October

This exhibition presented by the Urban Council consists of about 80 items of Chinese ceramics of the Ming and Qing dynasties. The exhibits include blue-and-white porcelains, celadons, underglaze red, Swatow and export wares, three-coloured and *fahua* wares, five-coloured wares, Qing famille-rose, famille-verte, *doucai* and monochrome wares, to illustrate the development of Chinese ceramics of the last five hundred years.

青花水仙盤

宣德款

長：22.5厘米

Blue-and-white narcissus bowl

Mark and period of Xuande (1426-1436)

Length: 22.5 cm



三 現代美國紙藝

大會堂高座十二樓

八月十九日至九月二十五日

這個由香港市政局及美國新聞處聯合舉辦的展覽展出三十五位美國當代名家的六十二件紙藝原作品。通過他們的作品，我們可以看到藝術家經過不斷的實驗，已把一種新的紙的藝術以不同的形式表達出來。他們以紙為媒介，以表達藝術上的觀念和哲理。紙已經不再被局限於祇是一種被動的以供書寫或繪畫的平面，而是本身便已足夠作為一件可作多樣表現的藝術品。此次展覽包括平面的造型，立體的組合或模製作品，及多度空間的拼合作品。

3 New American Paperworks

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
August 19 to Sept 25

Jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the United States Information Service, the exhibition consists of 62 original pieces of paper works by 20 famous contemporary American artists. From their works, it could be seen that they have experimented of the aesthetic and conceptual possibilities of paper in which the artists express their personal philosophy and visions. Paper is no longer just a recipient surface to convey ideas and imageries, but itself a flexible facet and work of art. Exhibits include two-dimensional printed or coloured imageries, three-dimensional constructed or modelled objects, and multi-dimensional collages.



因亨特城堡之文書

一九八一年

紙及羽毛

Fort Ancient Books

1981

Paper and feather

一 中國書法：元代至清代

油蔴地圖書館：七月一日至十五日

二 高劍父的藝術

柴灣圖書館：七月一日至十五日

深水埗圖書館：八月一日至十五日

三 陳樹人的藝術

美孚圖書館：七月一日至十五日

柴灣圖書館：八月一日至十五日

四 高奇峯的藝術

坪石圖書館：七月一日至十五日

美孚圖書館：八月二日至十六日

五 丹麥海報第一輯

官塘圖書館：七月一日至十五日

坪石圖書館：八月一日至十五日

六 丹麥海報第二輯

灣仔圖書館：七月一日至十五日

官塘圖書館：八月二日至十六日

七 丹麥海報第三輯

薄扶林圖書館：七月一日至十五日

油蔴地圖書館：八月二日至十六日

八 克利・夏卡耳・馬蒂斯・杜飛

荃灣大會堂：七月廿六日至八月二日

1 Chinese Calligraphy: Yuan to Ching dynasty

Yau Ma Tei Library: July 1 — July 15

2 The Art of Gao Jianfu

Chai Wan Library: July 1 — July 15

Sham Shui Po Library: August 1 — August 15

3 The Art of Chen Shuren

Mei Foo Sun Chuen Library: July 1 — July 15

Chai Wan Library: August 1 — August 15

4 The Art of Gao Qifeng

Ping Shek Library: July 1 — July 15

Mei Foo Sun Chuen Library: August 2 — August 16

5 Danish Posters I

Kwun Tong Library: July 1 — July 15

Ping Shek Library: August 1 — August 15

6 Danish Posters II

Wanchai Library: July 1 — July 15

Kwun Tong Library: August 2 — August 16

7 Danish Posters III

Pok Fu Lam Library: July 1 — July 15

Yau Ma Tei Library: August 2 — August 16

8 Paul Klee • Marc Chagall • Henri Matisse • Raoul Dufy

Tsuen Wan Town Hall: July 26 — August 2

演講 Lectures

宋代陶瓷藝術 藝術講座專輯

講者：林業強先生(粵語講述)

太空館演講廳

免費入場，不收門券

宋代陶瓷發展，無論在質與量上都遠超前代；南北官窯民窯林立，達到空前。講者林業強先生現任香港中文大學文物館副館長，曾在倫敦大學維德藏瓷館研讀中國陶瓷，對此項藝術素有研究。在此輯演講中，他將闡述宋代南北諸窯的不同形制與風格之演變及發展，使我們對宋代陶瓷有一概括的認識。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 定窯及耀州窯

七月四日 星期一 下午六時正

首講將結合最近考古發現及存世標本，討論河北定窯白瓷及陝西耀州窯青瓷的演變及發展。

二 磁州窯系諸窯

七月五日 星期二 下午六時正

磁州窯系為北方最大的一個民窯體系，本講將介紹其裝飾技巧及獨特的民間色彩。

三 龍泉窯

七月十一日 星期一 下午六時正

浙江龍泉青瓷為中國歷代青瓷工藝的最高峯，本講將闡述其形制，風格及工藝特色。

四 廣東窯

七月十二日 星期二 下午六時正

廣東宋代窯口產品以外銷為主，在東南亞地區常有出土；本講將簡介各窯的產品類型和特色。

The Art of the Song Potter

A lecture series in Cantonese

Lecture: Mr Peter Lam

Space Museum Lecture Hall

Admission free

The Song potters succeeded in producing high quality and quantity ceramic wares which surpasses those in the past dynasties. Different noted *quan* and *min* kilns were established both in northern and southern China. The lecturer of this lecture series, Mr Peter Lam, is the Assistant Curator of the Art Gallery, the Chinese University of Hong Kong. He has studied Chinese ceramics at the Percival David Foundation, the University of London. In this series, he will give an account of the development of different typeforms and stylistic characteristics of Song ceramics in northern and southern kilns. The 4 lectures will be fully illustrated with colour slides.

1 Ding and Yaozhou Wares

Mon

July 4

6 pm

With the aid of existing samples and recent archaeological finds, the first lecture will discuss the development and changes of Ding white glaze wares and Yaozhou celadon wares in the Hebei province.

2 Cizhou-type Wares

Tues

July 5

6 pm

Cizhou ware was one of the most important private kiln wares in the north. This lecture will introduce its decorative techniques and distinguished designs.

3 Longquan Celadon

Mon

July 11

6 pm

The art of Longquan celadon wares in the Zhejiang province peaks in the history of Chinese celadon wares. The third lecture will give an account on its art-form, style and craftsmanship.

4 Guangdong Wares

Tues

July 12

6 pm

Guangdong wares in the Song dynasty were produced mainly for export purposes and are very often found in archaeological sites in the Southeast Asian regions. This lecture will introduce different forms of Guangdong wares and its characteristics.

現代中國繪畫藝術

藝術講座專輯

講者：高美慶博士(粵語講述)

大會堂演奏廳

免費入場，不收門券

中國現代畫家在二十世紀面對藝術上中與西及古與今的各種挑戰，因而有燦爛輝煌的成就。本演講專輯講者高美慶博士乃香港中文大學藝術系系主任，對現代中國繪畫藝術研究經年，素有心得。她將在四次演講中詳細分析中國現代繪畫的發展背景及畫家的實驗奮鬥歷程與成就。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 藝術與時代—現代中國畫家的困惑

八月二日 星期二 下午六時正

首講將介紹影響現代中國繪畫的時代背景，以至現代中國畫家面對這些時代挑戰的徬徨與抉擇，從而討論現代中國繪畫的獨特的發展方向。

二 傳統的更新

八月五日 星期五 下午六時正

次講介紹傳統繪畫在現代的發展，並探討各種更新傳統的方案，例如從金石、敦煌等考古發現，民間藝術的啓示、寫生、書畫理論的重建等。

三 現代的探索

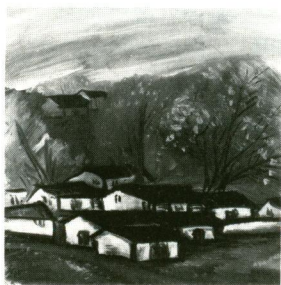
八月九日 星期二 下午六時正

第三講探討現代中國畫家向日本及西歐學習的經過及融會東西方藝術的試驗。

四 先驅者的足跡

八月十二日 星期五 下午六時正

最後一講以林風眠(一九〇〇年生)為代表，綜合地探討一位現代中國畫家成長及奮鬥的歷程，從而掌握現代中國繪畫發展的軌跡。



鄉村

林風眠
水彩紙本
67×68.8厘米

Village

Lin Fengmian
Watercolour on paper
67×68.8 cm

The Art of Modern Chinese Painting

A lecture series in Cantonese

Lecturer: Dr Mayching Kao

City Hall Recital Hall

Admission free

Modern Chinese painters in the 20th century have to tackle with the challenge of western and eastern art, and that of ancient and modern art. Their achievement, however, is brilliant. The speaker of the lecture series, Dr Mayching Kao, is at present the department head of the Fine Arts Department, the Chinese University of Hong Kong. She has devoted for years in the study of the subject. Dr Kao will give an analysis of the development of modern Chinese painting and the experiments, struggles and achievements made by the painters. The 4 lectures will be fully illustrated with colour slides.

1 Art and Reality — The Dilemma of the Modern Chinese Painter

Tues Aug 2 6 pm

An examination of the historical background of 20th-century China that influenced the development of Chinese painting, paying special attention to the dilemma of the Chinese artists in confronting such crises and challenges.

2 The Renewal of Tradition

Fri Aug 5 6 pm

An account of the development of traditional painting in the modern era, emphasizing the various ways to renew tradition.

3 The Quest for Modernity

Tues Aug 9 6 pm

An investigation of the modern Chinese artists' studies of Japanese and western art and their attempts to synthesize the east and the west.

4 Footsteps of A Pioneer

Fri Aug 12 6 pm

The development of Lin Fengmian (born 1900) is traced in order to analyse the growth of a modern Chinese artist and his struggles in the context of the modern period.

現代美國紙藝

講者：妮達·艾爾·希拉利(英語講述)

太空館演講廳

免費入場，不收門券

八月二十日 星期六 下午三時正

這演講將從歷史的背景、精神及其本質對紙這一藝術素材作一廣泛的探討。紙已經從一種祇作為被動的書寫平面解放出來，成為一嶄新而完整的藝術表現形式。主講者曾在歐洲、中東及美國接受藝術訓練，現任教於南加利福尼亞州，從事對紙纖維的新技巧研究及紙料的改進實驗。演講將輔以幻燈片講解。

New American Paperworks

Lecturer: Ms Neda Al-Hilali (in English)

Space Museum Lecture Hall
Admission free

Sat Aug 20 3 pm

A general survey on the historical, spiritual and physical aspects of paper. Its transformation from just a receptive surface for conveying ideas and images to a unique art form and new medium for artistic expression. The lecturer is herself an artist who received her art training in Europe, the Middle East and the United States. She is now teaching in Southern California and experimenting with the innovative uses of paper fibre techniques and materials. The lecture will be illustrated with colour slides.

電影節目

電影將在太空館演講廳舉行。免費入場券每月一日開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

七月

七月十四日 星期四 下午五時半
七月十六日 星期六 下午三時正

- 一 米勒 (彩色，十七分鐘)
- 二 柯羅 (彩色，十六分鐘)
- 三 布丹 (彩色，廿二分鐘)

七月份電影節目介紹三位著名的十九世紀法國畫家，他們是米勒(一八一四至一八七五)、柯羅(一七九六至一八七五)及布丹(一八二四至一八九八)。米勒與巴比松派畫家逃避因工業革命帶來的煩囂而遊頤於大自然中，以風景為繪寫的對象，唯其仍帶有浪漫主義的色彩。因他們的努力，風景畫在十九世紀的法國藝壇上奠定了它應有的位置。巴比松派畫家在風景藝術上開創了詩般的造型意象。柯羅與米勒則絕然不同，他對大自然予以寫實的刻劃，古雅的風景構圖帶有平淡靜穆的氣韻。布丹則以豪邁奔放的筆觸去描寫海灘及海岸的景色，把四季不同的海景活現於他的畫布上。他們三位畫家對十九世紀的法國繪畫藝術都有極重要的貢獻，對印象主義的來臨有催化的作用。

八月

八月廿七日 星期六 下午三時正
八月廿九日 星期一 下午三時正

- 一 版畫藝術(彩色，一百分鐘)
 - 第一部：凹印版畫
 - 第二部：凸印版畫
 - 第三部：平印版畫
 - 第四部：漏印版畫

這是一集四部介紹四種當今藝術家最常用印製版畫方法的電影。在片中一群當今英國藝術家示範印製版畫的整個過程，包括圖版設計、製版、上色、印刷及簽署圖版等。該等藝術家更在片中評述他們所使用的方法。

Film Programme

The films will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets will be available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop starting from the first day of each month or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

July

Thurs	July 14	5.30 pm
Sat	July 16	3.00 pm

- | | | |
|---|--------|-------------------|
| 1 | Millet | (colour, 17 mins) |
| 2 | Corot | (colour, 16 mins) |
| 3 | Boudin | (colour, 22 mins) |

The film programme in July introduces three renowned 19th-century French landscape painters, Jean-François Millet (1814-1875), Camille Corot (1796-1875) and Eugène Boudin (1824-1898). Millet and other Barbizon painters sought refuge from the ugliness of the industrial world and rediscovered nature with still a Romantic point of view. Through their effort, landscape painting then regained its place in 19th-century French art. They opened to landscape art a new realm of poetry and imagery. Unlike Millet, Corot represented nature realistically. He brought in his classical tradition of composed landscape a dispassionate calmness and contemplation. Like painters of the Barbizon School, Boudin was also a discoverer of the landscape. However, his free and flexible brushstrokes of beach scenes and seascapes suggest the ever changing atmosphere of seashore climate. The three painters paved ways for the innovation of Impressionism.

August

Sat	Aug 27	3 pm
Mon	Aug 29	3 pm

- | | | |
|-------------------------|------------------|--------------------|
| 1 | Artists in Print | (colour, 100 mins) |
| Part 1: Etching | | |
| Part 2: Relief Printing | | |
| Part 3: Lithography | | |
| Part 4: Screenprinting | | |

This is a 4-part film on the process of four major

printmaking methods commonly employed by nowadays artists. In the film, a group of contemporary British artists demonstrate stage by stage from the step of designing, plate preparation, inking, printing to the artists' signing the prints. The artists also comment over the film on their ways of technical processes.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

Booking of school group tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Section of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

- 14.7.83 ☐
16.7.83 ☐
27.8.83 ☐
29.8.83 ☐

Name 姓名 _____

Address 地址 _____

新出刊物 New Publications

第三屆英聯邦攝影展覽

一九八三年版。平裝一冊，23×19厘米，四十七頁。
彩色圖版九幅，黑白圖版九幅。

售價：港幣十八元 ISBN 962-215-046-2

此乃市政局香港藝術館在一九八三年二月廿五日至三月二十日舉辦之「第三屆英聯邦攝影展覽」展覽目錄。展品包括來自十五個英聯邦國家的一百五十五件作品。此目錄附有館長譚志成先生撰寫的序文，略述此展覽之源起及籌辦此項展覽之目的。全部得獎作品均有刊出。

Third Commonwealth Photography Exhibition

1983, paperback, 23 x 19 cm, 47pp with 9 colour plates and 9 b/w plates

Price: HK\$18

ISBN 962-215-049-7

This is a catalogue for the *Third Commonwealth Photography Exhibition* presented by the Urban Council Hong Kong Museum of Art from February 25 to March 20, 1983. The exhibition features 155 photographs from 15 Commonwealth countries. The catalogue contains a preface by Mr Laurence Tam, Curator of the Hong Kong Museum of Art outlining the historical development of the exhibition and introduces the objectives of the exhibition. All the award-winning photographs were reproduced.

Third Commonwealth Photography Exhibition



第三屆英聯邦攝影展覽

中國珍貴文物——舊金山亞洲美術博物院布倫德基氏珍藏

一九八三年版。精裝一冊，26×22厘米，306頁，彩色圖版143幅。

售價：港幣七十九元 ISBN 962-215-051-9

此乃香港市政局與舊金山亞洲美術博物院聯合主辦，美國駐香港總領事館協辦之大型展覽目錄。展品包括新石器時代至清代約五千年之珍貴文物，包括陶瓷、玉器、銅器、石刻、書畫及其他工藝品。全部展品均附有彩色插圖。本目錄有舊金山亞洲美術博物院院長達祥西之序文及香港藝術館館長譚志成所撰寫之簡介。每一件展品均附有目錄解說，介紹其歷史背景及藝術特徵。

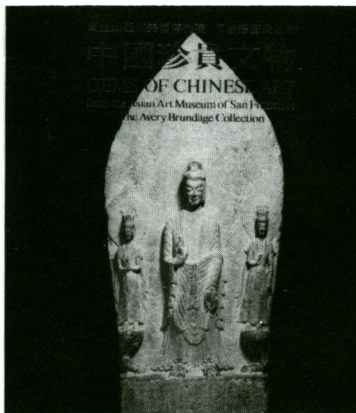
Gems of Chinese Art from the Asian Art Museum of San Francisco, the Avery Brundage Collection

1983, hardcover, 26 x 22 cm, 306 pp with 143 colour plates

Price: HK\$79

ISBN 962-215-051-9

This is a fully illustrated handbook for the exhibition bearing the same title jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Asian Art Museum of San Francisco, and co-sponsored by the Consulate General of the United States of America, Hong Kong. The exhibition comprises 135 items of Chinese art from the Neolithic period to the Qing dynasty, including ceramics, jades, bronzes, sculptures, painting and calligraphy and other forms of minor arts. All of which are fully illustrated in the catalogue in colour. The handbook consists of a preface by the Director of the Asian Art Museum, Mr Yvon d'Argence, and an introduction by the curator of Museum of Art, Mr Laurence Tam. All exhibits are accompanied by comprehensive catalogue entries to introduce their background history and stylistic significance.



嶺南派早期名家作品展

一九八三年版。平裝一冊。25.5×21.5厘米。一百九十二頁。彩色圖版三十六幅。黑白圖版九十四幅。

售價：港幣四十四元 ISBN 962-215-050-0

嶺南派早期名家作品展，是市政局香港藝術館舉辦一系列介紹嶺南畫藝的展覽之一。嶺南派本為高劍父、高奇峯、陳樹人所創立。三人皆直接或間接地受到十九世紀活躍於兩廣的花鳥草蟲畫家宋光寶、孟觀乙、居廉及居巢的影響。這四位名家精擅繪畫花卉草蟲，風格工巧精緻，色彩研雅。居氏兄弟曾創撞水、撞粉新技巧，將水墨顏色相融合，造成特殊效果。為日後嶺南畫派奠下基礎。香港藝術館從本港收藏中蒐集該四位名家代表作品共一百二十幅，展示其獨特風格及藝術成就。目錄附載香港大學藝術系教授莊申先生所著《居巢及居廉》一文，及香港藝術館館長之序言。

EARLY MASTERS OF THE LINGNAN SCHOOL

1983, paperback, 25.5 × 21.5 cm, 192 pp with 36 colour plates and 94 b/w plates

Price: HK\$44 ISBN 962-215-050-0

The exhibition *Early Masters of the Lingnan School* is one of a series of exhibitions introducing the art of the Lingnan School of painting which was founded by Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren. The three masters had been influenced by the prominent masters of the 19th century, Song Guangbao, Meng Jinyi, Ju Zhao and Ju Lian who were excelled in painting flowers, insects and flowers in a meticulous and charming style. The Ju brothers created new techniques in blending ink, colour and water in a harmonious manner. The achievement of these four early masters had great impact on the development of the Lingnan School of Painting. In the exhibition, the Museum of Art has assembled 120 items of representative works by these artists from local collections to illustrate the innovative styles and artistic achievement of these painters. The catalogue is fully illustrated and accompanied by an article *Ju Zhao and Ju Lian* by Mr Chuang Shen, Reader of the Fine Arts Department, University of Hong Kong and an introduction by Mr Laurence Tam, Curator of the Hong Kong Museum of Art.



